

**Силабус навчальної дисципліни**  
 “ Усний двосторонній переклад англійською мовою”

<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки																							
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія																							
<b>Спеціалізації</b>	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська / 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - італійська / 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька/ 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)																							
<b>Освітні програми</b>	Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (іспанська / італійська / французька / новогрецька мова і друга іноземна мова)																							
<b>Статус дисципліни</b>	Вибіркова дисципліна																							
<b>Мова навчання</b>	Англійська																							
<b>Семестр</b>	2																							
<b>Кількість кредитів ЄКТС</b>	3																							
<b>Форма підсумкового контролю</b>	Залік																							
<b>Викладач</b>	Єнько Сергій Васильович, викладач кафедри англійської філології																							
<b>Анотація навчальної дисципліни</b>	Курс спрямовано на підготовку усних перекладачів, які володіють навичками професійного усного послідовного перекладу. Вивчення даної дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (англійська як друга іноземна мова) комунікативні компетенції. Важливе місце в курсі відводиться опрацюванню практичних засад, сучасних технологій і набуттю практичних навичок у професійній діяльності перекладача.																							
<b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b>	<table border="1"> <tr> <td></td> <td colspan="2">3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Денна/вечірня форма навчання</td> <td>Заочна форма навчання</td> </tr> <tr> <td>лекції</td> <td>10</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>семінарські заняття</td> <td>–</td> <td>–</td> </tr> <tr> <td>практичні заняття</td> <td>20 год.</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>консультації</td> <td>–</td> <td>–</td> </tr> <tr> <td>самостійна робота</td> <td>60 год.</td> <td>86</td> </tr> </table>				3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:			Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання	лекції	10	4	семінарські заняття	–	–	практичні заняття	20 год.	2	консультації	–	–	самостійна робота	60 год.	86
	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:																							
	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання																						
лекції	10	4																						
семінарські заняття	–	–																						
практичні заняття	20 год.	2																						
консультації	–	–																						
самостійна робота	60 год.	86																						
<b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b>	Успішне засвоєння матеріалу курсу можливе за умови опанування курсу із другої іноземної мови (англійської).																							
<b>Мета вивчення дисципліни</b>	Метою вивчення курсу є формування у студентів професійної перекладацької компетентності.																							

## Компетентності, які студент набуде в результаті вивчення дисципліни

### Загальні

- знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності;
- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- здатність спілкуватися першою іноземною мовою;
- здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел;
- здатність до системного мислення, аналізу та синтезу з метою виявлення професійних проблем і розробки способів їх розв'язання;
- здатність приймати обґрунтовані рішення;
- здатність генерувати нові ідеї (креативність);
- здатність вчитися й оволодівати сучасними знаннями;
- здатність цінувати та поважати різноманітність і мультикультурність

### Фахові:

- розуміння основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу;
- володіння теоретичними основами використання першої іноземної мови, включаючи її функціональні особливості, у процесі здійснення основних видів перекладу всіх жанрово-стильових різновидів текстів;
- здатність використовувати соціокультурні знання про країни мови, що вивчається, з метою успішної міжкультурної комунікації та перероблення інформації іноземною мовою.

## Результати навчання з дисципліни

### Студент

Демонструє системне знання усіх аспектів теорії перекладу, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу.

Демонструє соціокультурні знання про країни мови, що вивчається, у процесі міжкультурної комунікації та переробленні інформації іноземною мовою.

Визначає прагматичний і стилістичний потенціал усіх жанрово-стильових різновидів текстів оригіналу у процесі здійснення основних видів усного двостороннього перекладу.

Здійснює усний послідовний та синхронний двосторонній переклад з іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформаций.

Володіє національною мовою на рівні, необхідному для ефективного функціонування у професійному середовищі

Аналізує інформацію з використанням відповідних методів, виявляє елементи, яких не вистачає, обробляє отриману інформацію та встановлює зв'язки із знаннями, що вже існують.

Забезпечує лексичну, граматичну, синтаксичну й стилістичну еквівалентність у процесі міжкультурної комунікації для усіх типів тексту.

Розпізнає усі типи комунікативної інформації (референтну, предикативну, темпоральну, модальну, оцінну, емотивну, прагматичну, яка відноситься до регістру, дейксису, теми / реми) у мові оригіналу й передає її відповідно до норм мови перекладу в усному двосторонньому послідовному та синхронному перекладі.

Використовує узгоджені норми поведінки й міжнародного етикету для перекладача-професіонала й ситуативно використовує знання культурно-комунікативних особливостей, які дозволяють подолати вплив стереотипів під час контакту з представниками різних культур.

### Тематичний план занять

1. Сучасні підходи до визначення поняття «переклад». Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Визначення усного двостороннього перекладу. Лексичні, граматичні та фонетичні труднощі, усного двостороннього перекладу, пов'язані із лінгво-культурними аспектами перекладу.
2. Поняття контексту повідомлення; текст та контекст; текст та дискурс. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки в усному дискурсі.
2. Семантичні аспекти усного двостороннього перекладу.
3. Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення. Універсальний перекладацький скорочення (УПС).

4. Лексико-семантична когезія усного повідомлення. Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС).
5. Лексичні аспекти усного перекладу. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі та способи їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем-тлумачем).

### Система оцінювання результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни;

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

Контроль результатів навчання студента здійснюється у формі **поточного, модульного та підсумкового** семестрового контролю (заліку). Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЕКТС. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною шкалою та за шкалою ЄКТС.

#### - **поточний контроль**

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру (семестрове оцінювання). Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Поточний контроль передбачає:

- 1) письмовий контроль у вигляді тестів;
- 2) усне опитування;
- 3) підготовка презентації як результат виконання самостійної роботи.

#### - **модульний контроль**

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання в межах годин, відведених на практичні заняття.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 балів;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 20 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів.

#### - **підсумковий контроль**

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі **заліку**.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку **“зараховано”** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється оцінка **“зараховано”** в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку **“незараховано”**, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка **“незараховано”** в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

**Умови допуску до семестрового заліку:**

- 1) виконання МКР з дисципліни;
- 2) відпрацювання пропущених занять.

Підсумковий рейтинговий бал студента (кількість балів за 100-бальною шкалою)	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою	
90 – 100	A	<b>відмінно</b>	<b>зараховано</b>
82 – 89	B	<b>добре</b>	
75 – 81	C		
66 – 74	D	<b>задовільно</b>	
60 – 65	E		<b>не зараховано</b>
0 – 59	FX	<b>незадовільно</b>	

**Політика курсу**

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра англійської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

**Основні:**

**Основні:**

1. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навч. посібник. Видання 3-є, виправлене та доповнене. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. 350 с.
2. Новоселецька С. В., Пелипенко О. А. Основи усного перекладу, навчальний посібник для студентів спеціальності «Англійська мова», Острог, видавництво Національного університету «Острозька академія», 2018. 268 с.
3. Сидорук Г.І., Теорія та практика усного й письмового перекладу спеціалізованих текстів: навчальний посібник (англійською мовою). К.: НУБіП України, 2017. 512 с.
4. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладознавства. К: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с
5. Загнітко А. П. Лінгвокультурологія: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. П. Загнітко, І. В. Богданова; за ред. А. П. Загнітка. 3-є вид., перероб. і доп. Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса, 2017. 287 с.
6. Кальниченко О.А. Теорія перекладу. Частина перша: для студентів 3-4 курсів факультету «Референт перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.- упор. О. А. Кальниченко], Харків. - НУА, 2017. 64 с.
7. Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting : A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. 2nd edition. Routledge, 2017. 302 p.
8. Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3d edition. Routledge, 2018. 369 p.

#### Додаткові ресурси:

1. DailyMail [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.dailymail.co.uk>
2. Telegraph online, Daily Telegraph, Sunday Telegraph [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.telegraph.co.uk>
3. Mirror Online [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.mirror.co.uk>
4. FinancialTimes [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.ft.com>
5. TheGuardian [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.guardian.co.uk>
6. TheIndependent [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.independent.co.uk>
7. TheTimes [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.thetimes.co.uk>
8. TheNewYorkTimes [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.nytimes.com>
9. WashingtonPost [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.washingtonpost.com>
10. WashingtonTimes [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.washingtontimes.com>
11. TheWallStreetJournal [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://online.wsj.com>
12. BBC Learning English [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
13. BBC – Skills wise [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.bbc.co.uk/skillswise/english>
14. Cambridge Dictionaries Online [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/>
15. Загальнотеоретичні та практичні проблеми перекладу [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://links-guide.ru/sprachen/translation/perevod-teorija.html>

